PROGRAMA PRELIMINAR
Congreso Abierto

Hotel Internacional
Varadero (Cuba)

BALLROOM	
MIÉRCOLES 1 DE JUNIO	
9:00 – 9:45	Ceremonia de Inauguración • *Presidente de Asociación Cubana de Traductores e Intérpretes (ACTI)* • *Presidente Federación Internacional de Traductores (FIT)* • *Autoridades cubanas*
9:45 – 10:45	Ceremonia de entrega de premios FIT
10:45 – 11:15	RECESO
11:15 – 12:00	Conferencia Magistral de Frans de Laet Miembro Honorario de FIT
12:00 – 14:30	ALMUERZO
14:30 – 15:00	Inauguración de la Exposición

INTERNACIONAL 1	
MIÉRCOLES 1 DE JUNIO	
15:00 – 15:30	***FIT y PEN International: similitudes y diferencias*** Jørgen Christian Wind Nielsen, Dinamarca
15:30 – 16:00	***Impacto de los nuevos medios de comunicación en la ética profesional – ciberética – la experiencia del tribunal de conducta del colegio de traductores públicos de la ciudad de Buenos Aires*** Carina Adriana Barres, Pablo Andrés Palacios, Argentina
16:00 – 16:30	***Retos para una asociación profesional de traductores e intérpretes en la era de la TA*** Norma Kessler, Alemania
16:30 – 17:00	RECESO
17:00 – 17:30	***La importancia del asociacionismo: una tarea de difusión del Cotich entre las entidades formadoras de traductores e intérpretes*** Cristian Araya Medel, Chile
17:30 – 18:00	***Estrategias de comunicación para las asociaciones profesionales del sector L10n*** Laura Solana Garzón, España

INTERNACIONAL 2	
MIÉRCOLES 1 DE JUNIO	
15:00 – 15:30	***La formación de profesionales en nuevos contextos: desafíos que se actualizan*** Marita Propato, Silvia Kederian, Gabriela Cetlinas, Argentina
15:30 – 16:00	***Modelo profesional de traducción: Método para la formación de traductores e intérpretes de inglés*** Roberto Espí Valero, Cuba
16:00 – 16:30	***Formación de traductores: los sinsabores y los logros de los talleres de traducción chino-español durante la pandemia de COVID-19*** Radina Plamenova Dimitrova; Bulgaria
16:30 – 17:00	Receso
17:00 – 17:30	***Experiencias y retos de la formación a distancia de intérpretes en la Universidad de La Habana*** Leysa Buides, Cuba
17:30 – 18:00	***Textos paralelos de origen espontáneo como medio para desarrollar la competencia retórica de los estudiantes de traducción*** Xiaowei Chen; China
18:00 – 18:30	***Estrategias de autorregulación basadas en los retos actuales: Formas de destacar de los estudiantes de MTI en la era de Internet*** TANG Yuting y HUANG Lin, China

GUAMÁ 1 + 2	
MIÉRCOLES 1 DE JUNIO	
15:00 – 15:30	***La Torre de Babel: Matices de la construcción de una nueva literatura mundial*** Elizabeth L. Hodges, Estados Unidos
15:30 – 16:00	***El tratamiento del humor y de la ironía en la traducción, a través de las obras de Mia Couto y Germano Almeida.*** Margarita Linares Cepeda, Cuba
16:00 – 16:30	***La aventura apasionante de la traducción de literatura infantil y juvenil*** Carlos Mayor, España
16:30 – 17:00	Receso
17:00 – 17:30	***Presentación de libro "Las palabras son puentes" de Olga Sánchez*** Editorial José Martí, Cuba
17:30 – 18:00	***Establecimiento de una norma profesional para el traductor audiovisual en Rusia: una ardua batalla*** Aleksei Kozuliaev, Rusia
18:00 – 18:30	***El bombo de la traducción audiovisual: Los entresijos de la subtitulación y la adaptación al español latinoamericano*** Ana Gabriela González Meade; México

CANIMAR	
MIÉRCOLES 1 DE JUNIO	
15:00 – 15:30	***El árabe: la traducción jurídico - administrativa en el ámbito institucional. Los tecnolectos del traductor profesional*** Abderrahim El Jirari, España
15:30 – 16:00	***La terminología de los nuevos actores y las nuevas salidas profesionales en el mercado de la traducción del siglo XXI*** Mary Ann Monteagudo, Perú
16:00 – 16:30	***¿Langue de bois? Un acercamiento desde la terminología,*** Melissa Gómez Gaviria y Elisa Zuluaga Gómez, Colombia
16:30 – 17:00	Receso
17:00 – 17:30	***Roles y cometidos de traductores y profesionales de las lenguas en el ámbito de la gestión de terminología corporativa – Modelos de colaboración*** Silvia Cerrella Bauer, Suiza
17:30 – 18:00	***Diccionarios contextuales: traducción, colaboración virtual y posedición: el caso de los adagios traducidos del árabe al francés*** Wafa Bedjaoui, Argelia

BACUNAYAGUA	
MIÉRCOLES 1 DE JUNIO	
15:00 – 15:30	***Contratos de historietas: La traducción intersemiótica de textos jurídicos*** Eliisa Pitkäsalo, Anne Ketola, Finlandia
15:30 – 16:00	***Traducción y cultura cubana: "La alegría de traducir" de Carmen Suárez León*** Anne Jones, Puerto Rico Carmen Suarez León, Cuba
16:00 – 16:30	***El lenguaje jurídico y el derecho consuetudinario*** Jordan Lancaster Ortega, Reino Unido
16:30 – 17:00	Receso
17:00 – 17:30	***La traducción en el entendimiento de la cultura: Un enfoque interdisciplinario*** Ye Tian, Reino Unido
17:30 – 18:00	***Importancia de la sensibilidad intercultural en la traducción*** Isora Enriquez O´Farril, Eduardo Garbey Savigne, Cuba

20:00 – 22:00	**Cóctel de socialización - JOSONE**

INTERNACIONAL 1	
JUEVES 2 DE JUNIO	
09:00 – 09:45	***Conferencia magistral de Sabela Avión Martínez,*** Servicio de Traducción al Español de la ONU
09:45 – 10:30	***Conferencia magistral de Genoveva Ruiz Calavera*** Directora General Servicio de Interpretación de la Comisión Europea
10:30 – 11:00	Receso
11:00 – 11:45	***Conferencia magistral de Ilse Feinauer,*** Sudáfrica
11:45 – 12:15	***Interpretación remota en la pandemia de COVID-19, la experiencia cubana en el Equipo de Servicios de Traductores e Intérpretes*** Dayana Rodríguez, Cuba
12:15 – 15:00	**Almuerzo**
15:00 – 15:30	***Neurofisiología de la interpretación simultánea: un estudio de IRMf con intérpretes de conferencia*** Eliza Kalderon; Alemania
15:30 – 16:00	***De Núremberg a Wuhan: ¿Auge repentino de la interpretación a distancia?*** Marsel de Souza, Brasil
16:00 – 16:30	***Superando los retos de la interpretación simultánea a distancia*** Javier Morrone, Anabella Tidona Estados Unidos
16:30 – 17:00	RECESO
17:00 – 17:30	***La traducción y la interpretación en el ámbito de la cooperación al desarrollo. Resultados de la investigación realizada por el proyecto MELINCO*** Maribel del Pozo Triviño, España
17:30 – 18:00	***Defensa de la equidad sanitaria: presentación de un enfoque contemporáneo*** Xiomara Armas, Estados Unidos

INTERNACIONAL 2	
JUEVES 2 DE JUNIO	
09:00 – 09:30	***La práctica profesional de traducción: ejemplo de confección de un manual de práctica para sistematizar esta fase formativa*** Cristián Araya Medel, Chile
09:30 – 10:00	***Experiencias y retos de la formación a distancia de intérpretes en la Universidad de La Habana*** Leysa Buides, Cuba
10:00 – 10:30	***Tecnología de la traducción y competencia ética: Un análisis y una propuesta para la formación de traductores.*** Chelo Vargas-Sierra y Laura Ramírez-Polo, España
10:30 – 11:00	Receso
11:00 – 11:30	***Una formación académica de calidad para un ejercicio profesional de calidad*** Horacio R. Dal Dosso, *Argentina*
11:30 – 12:00	***El trabajo de los traductores, intérpretes y correctores, desde las universidades*** Bárbara Caridad Perera Hernández, Cuba
12:00 – 12:30	***Algoritmos y tecnologías de formación de traductores e intérpretes para la industria*** Irina Kraeva, Olga Egorova, Rusia
12:30 – 15:00	Almuerzo
15:00 – 15:30	***Panel: Desafíos de una nueva propuesta curricular para la formación de intérpretes de Lengua de Señas Cubana dentro del sistema de educación superior.*** Marianela Garau Cordovés, Rita Simón Valdés; Yoel Moya Pérez de Corcho, Cuba
15:30 – 16:00	***Estrategias de traducción para mejorar la producción a la lengua B*** Marita Propato, Silvia Kederian, Argentina
16:00 – 16:30	***La enseñanza de lenguas extranjeras en la formación de traductores e intérpretes en la Facultad de Lenguas Extranjeras de la Universidad de La Habana*** Lissaidy Padron y Rosangel Loyola, Cuba
16:30 – 17:00	RECESO
17:00 – 17:30	***La influencia del inglés como lengua académica en los países más pequeños*** Elisabet W. Middelthon, Noruega
17:30 – 18:00	***Hacia el perfeccionamiento de la concepción teórico-metodológica de la ética profesional en la interpretación de la Lengua de Señas Cubana*** Ana Maria Mejías y Ania Reigada; Cuba
17:30 – 18:00	***Adquisición de competencias para la resolución de problemas en la formación de traductores: hacia la creación de una experiencia de traducción sostenible y adaptable*** Izumi Inoue, Japón
18:80 – 18:30	***Análisis de casos de la traducción de noticias, basado en la teoría de la tipología textual de Katharina Reiss*** Yanni Lyu, China

GUAMÁ 1 + 2	
JUEVES 2 DE JUNIO	
09:00 – 09:30	***Exuberancia, sencillez, autobiografía. Traducción de Elsa Morante (1912-1985) y Natalia Ginzburg (1916–1991)*** Astrid Nordang, Kirstin Gjerpe, Noruega
09:30 – 10:00	***Multilingüismo y traducción audiovisual: Rompiendo las barreras de la cultura y las identidades*** Montse Corrius, Eva Espasa Borrás y Laura Santamaria, España
10:00 – 10:30	***Del intrusismo a la creación: El recorrido de un traductor autoformado*** Rodolfo Alpizar Castillo, Cuba
10:30 – 11:00	Receso
11:00 – 11:30	***Los poemas de destacados autores de lengua inglesa traducidos por el cubano Gabriel de Zéndegui*** Ana Elena de Arazoza Rodríguez, Cuba
11:30 – 12:00	***La traducción de los referentes culturales en la versión española de Miss Merkel: Mord in der Uckermark, de David Safier.*** Maribel Pino Valero Cuadra, España
12:00 – 12:30	***Alegrías, Sorpresas y Sinsabores (de traducir una novela escrita hace casi dos siglos).*** Gloria Rivas e Isabel Serrano, Cuba
12:30 – 14:00	Almuerzo
14:00 – 14:30	***Mañana: Traducir la diversidad de género y el futurismo con raíces latinoamericanas en la ficción gráfica*** Adriana Nodal-Tarafa, Delia Mayela Silva, Karla Esparza, México
14:30 – 15:00	***La importancia de la traducción de libros para niños*** Marta Morros Serret, España
15:00 – 15:30	***Un estudio de la traducción realizada por Lino Novás Calvo de la novela El viejo y el mar, de Ernest Hemingway*** Mario Masvidal Saavedra, Cuba
15:30 – 16:00	RECESO
16:00 – 16:30	***La estatura del autor y la polisemia: grandes desafíos en la traducción de la poesía*** Israel Domínguez, Cuba
16:30 – 17:00	***La siempreviva. Traducción inversa y comentada, del español al francés, de un fragmento dramatúrgico del teatro colombiano*** Héctor Leandro Quiroz Londoño, Colombia
17:00 – 17:30	***Traduciendo Mañana: Tres claves de desarrollo profesional para una carrera de traducción literaria y para prosperar en el trabajo colectivo*** Alma Martínez, Karla Valeria Navarro, México
17:30 – 18:00	***La fidelidad y la expresividad de la traducción de poemas -Análisis comparativo de cuatro traducciones al chino de "One's-self I Sing" de Walt Whitman*** Zhuowei Lin, China

CANIMAR	
JUEVES 2 DE JUNIO	
09:00 – 09:30	***Confinamiento de la traducción automática; recuperación de la localización*** Alan Melby, Steve Lank, Estados Unidos Eleonor Cornelius, Sudáfrica
09:30 – 10:00	***El proceso de traducción automática: La ambigüedad léxico-sintáctica en la traducción automática del español al inglés*** Roberto Espí Valero, Cuba
10:00 – 10:30	***Traducción y tecnología, una combinación perfecta*** Lorena Roqué, Argentina
10:30 – 11:00	Receso
11:00 – 11:30	***Las memorias del traductor*** Alexander Subiros Martínez, Luis Alberto González Moreno, Cuba
11:30 – 12:00	***La traducción oficial en el mundo panhispánico: cartografía y uso de tecnologías nuevas, novísimas y disruptivas (blockchain)*** Miguel Duro Moreno, España
12:00 – 12:30	***Afrontar las "incógnitas de la IA" en el futuro de la traducción*** Sarah Bawa Mason, Reino Unido
12:30 – 14:00	Almuerzo
14:00 – 14:30	***Herramientas de interpretación asistida por ordenador*** Cris Silva, Estados Unidos
14:30 – 15:00	***Entrada visual para la interpretación simultánea asistida por ordenador (IAC) mediante tecnología de reconocimiento de voz*** Jingnu Li, Alemania
15:00 – 15:30	***Ciberseguridad para los Servicios de Traducción e Interpretación, un paso al futuro*** Guillermo Brito Acuña, Cuba
15:30 – 16:00	RECESO
16:00 – 16:30	***Descripción de audio: Lo visual convertido en palabras*** Joel Snyder, Estados Unidos
16:30 – 17:00	***¿Cuánto puede contribuirse a que una web sea más accesible cuando se traduce/localiza?*** Manuel Mata Pastor, España
17:00 – 17:30	***Sitios web multilingües paralelos: Un insospechado tesoro de la traducción*** Francoise Herrmann, Estados Unidos
17:30 – 18:00	***La web, del inglés al multilingüismo: el papel de los profesionales de la lengua*** Marie LEBERT, Australia

BACUNAYAGUA	
JUEVES 2 DE JUNIO	
09:00 – 09:30	***Respuesta al trauma vicario de los intérpretes aborígenes en Australia Occidental*** Deanne Lightfoot, William Hayward; Australia
09:30 – 10:00	***Pallaspa chinkas richkaqta. Traducir lo que va perdiéndose. Recuperación de un estadio de la lengua a partir de una traducción*** Gabriel Torem, Argentina
10:00 – 10:30	***Desafíos y logros de la interpretación en Lengua de Señas Cubana en un mundo en crisis*** Abrahán Pérez; Cuba
10:30 – 11:00	Receso
11:15 – 11:45	***Fomentando el derecho a ser oído y escuchado: el papel de la interpretación comunitaria en las sociedades multilingües (panel)*** Ludmila Stern, Deanne Lightfoot, Australia Maribel del Pozo, España Eleonor Cornelius, Sudáfrica Alicia Ruedo-Acedo, Estados Unidos
11:45 – 12:15	***Elaboración y aplicación de protocolos de traducción comunitarios: un enfoque de colaboración nacional*** Despina Amanatidou, Australia
12:15 – 12:45	***La traducción y el re-conocimiento de la comunidad china en Cuba*** Tania Silverio Pérez y Akemi González Matute, Cuba
12:30 – 15:00	Almuerzo
15:00 – 15:30	***Los componentes manuales del nivel querológico en la Lengua de Señas Cubana: elementos que los conforman.*** Eylin Coto, Cuba
15:30 – 16:00	***Perfil y necesidades de las intérpretes de lenguas orales y de signos que trabajan con víctimas de violencia de género*** Maribel del Pozo Triviño, España
16:00 – 16:30	RECESO
16:30 – 17:00	***La interpretación en entornos comunitarios. Un mundo sin fronteras: ¿Cómo romper las barreras lingüísticas en las sociedades de inmigrantes?*** Isabel Frey, Alemania
17:00 – 17:30	***Interpretando lenguas indígenas de Guatemala para migrantes.*** Ernesto Falla, Guatemala
17:30 – 18:00	***Acercamiento a las particularidades de la traducción entre Lenguas Orales y la Lengua de Señas Cubana.*** Aldany Alejandro Morgado Hernández, Cuba

20:30 – 22:30	**Concierto de la cultura cubana**

INTERNACIONAL 1	
VIERNES 3 DE JUNIO	
09:00 – 09:45	***Conferencia magistral de Donald Barabé*** Presidente de OTTIAQ, Canadá
09:45 – 10:30	***Conferencia magistral de Gao Aming*** Presidente Asociación de Traductores de China (TAC)
10:30 – 11:00	Receso
11:00 – 11:45	***Perspectivas de desarrollo de la traducción en Rusia: La norma profesional como desencadenante de nuevas vías profesionales (panel)*** Irina V. Ubozhenko, Elena V. Chistova, Andrei Kuznetsov, Svetlana Svetova, Rusia
11:45 – 12:30	***Habilidades de un actor en la interpretación*** Mathew Perret, Reino Unido
12:30 – 15:00	Almuerzo

INTERNACIONAL 2	
VIERNES 3 DE JUNIO	
09:00 – 09:30	***Estatus de los intérpretes judiciales rusos: Presente y futuro*** Vadim V. Sdobnikov, Rusia
09:30 – 10:00	***Traducción e interpretación jurídica en Eslovaquia*** Jozef Štefčík, Eslovaquia
10:00 – 10:30	***Una interpretación judicial eficaz: La clave para una administración de justicia justa*** Ludmila Stern, Australia
10:30 – 11:00	Receso
11:00 – 11:30	***Cómo la barrera lingüística afecta a los derechos civiles de los estadounidenses en el siglo XXI*** Milly Golia y Claudia Cattaneo, Estados Unidos
11:30 – 12:00	***El ecosistema de la traducción, los santos y los ODS*** Alison Rodríguez, Nueva Zelanda
12:00 – 12:30	***Ética profesional del traductor e intérprete: Fuentes de los requisitos de confidencialidad y otras especificidades profesionales*** Vítězslav Vilímek, República Checa
12:30 – 15:00	Almuerzo

GUAMÁ 1 + 2	
Viernes 3 DE JUNIO	
09:00 – 09:30	***La visibilidad es necesaria*** Cecilie Winger, Noruega
09:30 – 10:00	***El laconismo de Lipsio y Puteanus: problemas y soluciones traductológicas en sus primeras traducciones al español*** Enric Mallorquí-Ruscalleda, Estados Unidos
10:00 – 10:30	***La traducción en el ámbito editorial en Cuba a partir de la creación del Instituto del Libro*** Natalia Labsovskaya, Pilar Sa Leal, Ana Elena de Arazoza Rodríguez, Cuba
10:30 – 11:00	Receso
11:00 – 11:30	***Traducir para resistir, traducir para convertir. el trasvase árabe-español en el siglo xvi en la península ibérica*** Luis F. Bernabé Pons, España
11:30 – 12:00	***Crónica de una traducción realizada: "El andén de las incertidumbres", desventuras y satisfacciones.*** Paulina Marlen Casañas Oliva y Osmany Echevarría Velazquez
12:00 – 12:30	***El papel del mecenas en la traducción de la literatura taiwanesa en español*** Menghsuan Ku; Taiwan
12:30 – 15:00	Almuerzo

CANIMAR	
Viernes 3 DE JUNIO	
09:00 – 09:30	***La traducción en el contexto de las exigencias de la sociedad rusa contemporánea*** Olga Yu. Ivanova, Rusia
09:30 – 10:00	***Integrarse y destacar en el mercado: certificación y cualificación de traductores e intérpretes*** *Sandra Bertolini, Italia*
10:00 – 10:30	***La traducción en la red de salud cubana y la reducción de las barreras de información, comunicación y tecnología*** Iris Gretchen González Nieto, Cuba
10:30 – 11:00	Receso
11:00 – 11:30	***El impacto negativo del entorno desfavorable en los traductores autónomos*** Paula Dana Szabados Rumania
11:30 – 12:00	***Digitalización y desarrollo del examen de traductor jurado en Finlandia - Enfoque en la calidad y la igualdad,*** Gun-Viol Vik y Terhi Seinä, Finlandia
12:00 – 12:30	***La normativa sobre patentes: ¿Qué tiene que ver con la traducción?*** Françoise Herrmann, Estados Unidos
12:30 – 15:00	Almuerzo

BACUNAYAGUA	
Viernes 3 DE JUNIO	
09:00 – 09:30	***Lo que deberíamos callar y lo que no al interpretar*** Luisa Portocarrero, Perú
09:30 – 10:00	***Ecocanibalismo y ecotraducción*** Alexandre Dubé-Belzile, República Checa
10:00 – 10:30	***¿La cuarta dimensión en la traducción?*** Hari Venkatesan, Macao
10:30 – 11:00	Receso
11:00 – 11:30	***Acerca de los traductores profesionales*** Indra Listyo, Indonesia
11:30 – 12:00	***Lenguaje "inflado" o sencillo, esa es la cuestión*** Ljiljana Marković y Biljana Đorić Francuski, Serbia
12:00 – 12:30	***Usos inclusivos del lenguaje: la diversidad y la inclusión interpelan a la lengua*** Graciela Alita Steinberg y Sylvia Falchuk
12:30 – 15:00	Almuerzo

BALLROOM	
VIERNES 3 DE JUNIO	
15:00 – 15:45	***Conferencia magistral de Geoff Westgate*** Oficina Mundial de Propiedad Intelectual
15:45 – 16:35	***Conferencia magistral de Christopher Stone*** World Association of Sign Languages Interpreters
16:35 - 16:45	RECESO
16:45 – 17:30	• Ceremonia de clausura • Presentación nuevo Consejo de la FIT • Anuncio de la sede del XXIII Congreso Mundial y entrega de bandera FIT
18:30 – 20:30	**FIESTA DE CLAUSURA**